

Баделина М. В.

ИНОСТРАННЫЕ СЛОВА СЕГОДНЯ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2008/8-1/3.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2008. № 8 (15): в 2-х ч. Ч. I. С. 13-14. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2008/8-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

1. Алексеева О. В., Аринштейн В. М. Роль морфосинтаксического представления в интерпретации медиальных конструкций // Слово, предложение и текст как интерпретирующие системы: Studia Linguistica. - СПб.: Тригон, 1999. - Вып. 8. - С. 106-121.
2. Алексеева О. В. Когнитивная модель и коммуникативные свойства медиальных конструкций английского языка // Вопросы германской и романской филологии. – СПб.: ЛГООУ, 2003. – Вып. 2. - С. 295-298.
3. Алексеева О. В. Медиальные конструкции - средний залог? // Ученые записки. – СПб., 2005. – Вып. 4. – Т. XV. Вопросы германской и романской филологии. - С. 204-209.
4. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. - М.: Яз. рус. культуры, 1998.
5. Christie A. Selected Detective Prose. – Moscow: Raduga, 1989.
6. Comprehensive Inorganic Chemistry. - Oxford, 1975. - V. 1.
7. Hammett D. The Glass Key // Detective Prose. - Москва, 1997.
8. Mansfield K. A Cup of Tea // Classic English Short Stories of the 20's. – Moscow: Raduga Publishers, 1997.
9. Maugham W. S. The Painted Vail. - М., 1997.
10. Steinbeck J. Of Mice and Men. - Penguin Books, 1967.
11. Stewart M. This Rough Magic. – London: Coronet Books, 1979.
12. The Daily Telegraph. - Saturday, September 20, 1997.

ИНОСТРАННЫЕ СЛОВА СЕГОДНЯ

Баделина М. В.

Сургутский институт нефти и газа

В последние два десятилетия произошли серьезные изменения в словарном составе русского языка, да и в языке в целом. После распада Советского Союза и провозглашения свободы печати на страницы средств массовой информации хлынул поток иностранных слов, а также слов искаженных, грубых и жаргонных. Резко расширяются рамки дозволенности, блокируются нормы, становится модным «козырять» американизмами. В результате заимствованные слова прочно входят в язык науки и техники, официальную публичную речь и в сферу бытового общения, а жаргон вторгается в общелитературный язык. Например, сегодня слова «шопинг», «тренд», «бутик», «бренд», «сингл», «пиар» («пиарщик») и прочие можно обнаружить всего лишь на одной-двух страницах русского издания «Cosmopolitan», хотя журнал рассчитан отнюдь не на переводчиков и бизнес-леди с хорошим знанием иностранных языков, а на простых домохозяйек, студентов, продавцов, офисных менеджеров и т.п.

Количество иностранных слов постоянно увеличивается, что, с одной стороны, объясняется потребностью в наименовании новых вещей и явлений. Так, с развитием мобильных и Интернет-технологий в нашу речь пришли слова «роуминг», «рингтон», «реалтон», «билборд» и пр. С другой стороны, заимствованные слова все чаще используются в рекламе и повседневной речи как своеобразные эвфемизмы. Объявления о работе «пестрят» звучными названиями вакансий *мерчендайзеров, менеджеров, дистрибьюторов, а также промоутеров*. За яркими названиями скрываются привычные слова: «продавец», «распространитель», «консультант». А вот речь подростков, или, как модно говорить в последнее время, *тинэйджеров*, обильно «разбавляется» иноземными словами и жаргонизмами в угоду моде. Причем говорящему само слово понятно не всегда. Поэтому употребляется не к месту.

Вопрос о необходимости заимствования новых слов не является новым. Русский язык не раз «обновлялся». Многие иностранные слова обрусели и заняли свои законные места в толковых словарях русского языка. Мы идем в *магазин* и покупаем *шоколад, конфеты, кофе*, при этом даже не задумываемся, что и «шоколад», и «кофе», и «конфеты» - слова заимствованные. Стоит отметить, что на древнерусский язык в свое время большое влияние оказали тюркский, финский и скандинавский языки. Немаловажную роль сыграл и древнегреческий язык, из которого в русский пришли названия многих наук (*астрономия, геометрия, геология, математика, метрология, психология, философия, экономика*), научных терминов (*аксиома, диагональ, ион, синтез, сфера*), приборов (*барометр, термометр, телефон, телескоп*). Свою лепту внесли латинский язык (*ассистент, аудитория, калькулятор, коллоквиум, проект и ректор*), голландский, немецкий, английский и, конечно, французский.

Что же касается современных источников иностранных слов, то можно утверждать, что большинство новых слов приходит из английского языка. «Английский язык (в его американском варианте) - главный донор эпохи, его вливания в разные языки мира, в том числе в последнее десятилетие и в русский язык, очень существенны» [Валгина 2003: 116]. При этом все слова можно объединить в тематические группы (бизнес, экономика, Интернет-технологии, косметология, спорт и т.д.). С развитием в России малого бизнеса, а также отдельных отраслей рынка и производства в лексику деловых людей, например, руководителей фирм, стали внедряться слова «*промоуинг*» (promotion) - продвижение, «*раскрутка*», «*мерчендайзер*» (merchandiser) - продавец товаров, «*биллинг*» (billing) - система ведения счета. А активный словарный запас экономистов пополнился такими терминами, как «*стагфляция*», «*лизинг*», «*франчайзинг*», «*диллинг*».

Если внимательно вслушаться в слова спортивных комментаторов футбольных матчей, то можно отметить тенденцию замещения привычных русских названий иностранными: не «*вратарь*», а «*голкипер*», не «*нападающий*», а «*форвард*», не «*положение вне игры*», а «*офсайд*». С недавних пор ведущие телевизион-

ных программ, посвященных здоровому образу жизни, стали часто упоминать о таком виде спорта, как *джоггинг*. На первый взгляд может показаться, что это что-то новое для россиян, наряду с *кёрлингом* и *снукером*, однако речь идет о беге трусцой. «Джоггинг» - это всего лишь английский эквивалент...

Не отстает в этом вопросе и индустрия моды, красоты. Дизайнеры твердят о *гламурных* журналах, стилисты о *креативном* окрашивании, *мелировании*, *колорировании* волос, пластические хирурги о *липосакции*, *ринопластике*, *лифтинге*, а косметологи о *релаксации*, *скрабах*, *спонжах* и *спа-процедурах*.

Насколько же понятны современные заимствования носителям русского языка? Успевают ли рядовые русскоговорящие за модными языковыми тенденциями? Мы провели небольшой эксперимент: выбрали 10 недавно заимствованных слов, которые активно используются СМИ и предложили людям разных возрастных категорий определить значение этих слов.

В опросе приняли участие студенты и преподаватели гуманитарных и технических вузов. Анализ результатов теста показал, что, как правило, респонденты не знают точные значения слов. Большинство опрошенных отметили, что отдельные слова регулярно встречаются в средствах массовой информации (канал РБК, сеть Интернет, журналы), но не понимают их смысл. Тем участникам, которые владеют английским языком, оказалось гораздо проще определить значение иностранных слов. Так, например, *тимбилдинг* переводится как «формирование команды» и восходит к английским словам *«team»* - команда и *«building»* - строительство, формирование. Указать же значение слова *«спортинг»* практически никто не смог. Так называется стрельба по летающим мишеням, то есть «стендовая стрельба». Однако сегодня в телевизионных репортажах используется именно англоязычная версия, хотя телезрителям, малознакомым с этим видом спорта, не понятно, о чем идет речь. Такого же рода затруднения возникли при толковании слова *«дедлайн»*. Оно часто звучит на совещаниях и собраниях, но в повседневной речи встречается достаточно редко. При выборе правильного ответа в тесте, участники опроса опирались на то, что в переводе с английского языка *«line»* означает «линия», в связи с этим многие дали ответ «встречная полоса» и «горячая линия», хотя на самом деле *«дедлайн»* - это предельный срок сдачи документов.

Так какое же место занимают иностранные слова в современном русском языке? С одной стороны, введение иностранных слов в русскую лексику - необходимость, так как научно-технический прогресс не стоит на месте, в ходе различных исследований ученые вводят новые термины и понятия, которые со временем появятся в словарях русского языка. Но есть и обратная сторона медали: в последнее время в модных теле- и радиопередачах все чаще звучат слова-американизмы, которые имеют достаточно абстрактное толкование и потому отсутствуют даже в новейших словарях иностранных слов, например, *«сталкер»*, *«голддигер»*, *«данушифтингер»* и т.п. Такие слова-«чужестранцы» только засоряют язык, а непонимание значений иностранных слов приводит к нарушению лексической сочетаемости, употреблению слов в несвойственных им значениях, ошибкам в произношении.

Вообще отношение к иностранным словам в различные периоды времени было неоднозначным. Петр I требовал от своих современников писать как можно вразумительнее, не злоупотребляя иностранными словами. М. В. Ломоносов стремился находить в русском языке эквиваленты для замены иноязычных терминов, при этом иногда искусственно внедрял подобные образования в язык науки. Представители карамзинской школы вынуждены были наоборот бороться за использование лексических заимствований, поскольку они отражали передовые идеи французского просветительства. В. И. Даль трепетно относился к богатству русского языка и старался обойтись без заимствований. А общественные деятели советской власти выдвинули требование либерализации языка. Так, В. И. Ленин требовал объявить войну коверканью русского языка и употреблению иностранных слов без надобности. На сегодняшний день использование иностранных слов в СМИ, рекламе и политике регулируется на государственном уровне Законом «О государственном языке РФ», согласно которому «разрешается использование иностранных слов, которые не имеют общеупотребительных аналогов в русском языке» [п. 6 ст. 1 № 53-ФЗ от 01.06.2005 г.]. Вот только вопрос: насколько регулирует этот закон количество иностранных слов, ведь то и дело из уст членов правительства звучат слова *«саммит»* (встреча глав государств), *«вотум»* (мнение, выраженное голосованием), *«инаугурация»* (торжественная церемония вступления конкретного лица в должность), *«брифинг»* (встреча официальных лиц с представителями СМИ), *«консенсус»* (согласие) и другие.

В любом случае стоит ограждать свою речь от чрезмерного употребления иностранных слов. Наша речь должна быть красивой, умной и понятной. Уместно вспомнить вновь слова И. С. Тургенева: «Берегите наш язык, наш прекрасный русский язык - это клад, это достояние, переданное нам нашими предшественниками! Обращайтесь почтительно с этим могущественным орудием; в руках умелых оно в состоянии совершать чудеса» [Королькова 2004: 50-51].

Список использованной литературы

1. Валгина Н. С. Активные процессы в современном русском языке / Н. С. Валгина. - М.: Логос, 2003. - 304 с.
2. Королькова А. В. Словарь афоризмов писателей / А. В. Королькова, А. Г. Ломов, А. Н. Тихонов. - М.: Рус. яз.-Медиа, 2004. - 636 с.
3. Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика / Под ред. Г. Н. Складневской. - М.: Эксмо, 2006. - 1136 с.
4. Федеральный закон «О государственном языке Российской Федерации» от 01.06.05 г. № 53-ФЗ.